

STEVEN SIDORE

steven [at] in-tensetranslation.com
Mobile +49 (0172) 990 6378 • Office +49 (030) 345 60 252
Grunewaldstr. 48 • 12165, Berlin • Germany

KEY FACTS

- Specialist in German to English translation
- 19 years of freelance translation and localization
- Member of German Translators Association (BDÜ)
- Focus on IT, marketing and gaming (online & console)
- CAT tools: Trados, Across, Transit, MemoQ
- Background as professional editor and proofreader
- MA in German (University of Virginia)
- Residency in Germany since 2000

LANGUAGE SERVICES EXPERIENCE

Freelance Translation

Full-time freelance translator since 2002, working with direct clients and select agencies. Focus on IT, mechanical engineering, marketing and localization, especially for online gaming.

Highlighted projects:

- *deutsche presse agentur (dpa)*. 2000 - 2011. Three to five articles (1000-2000 words total) science and technology articles per week for publication.
- "Economic Impacts and Visitor Satisfaction for the UEFA Euro 2008™ in Austria," official status reports and final report for Austrian government agencies.
- *heise Security*. 2006. Urgent ticker articles and longer thematic articles related to IT security. 600 lines of tagged text weekly.
- *sehstücke* film festival, Potsdam, Germany. 2003, 2004, 2005. All translation for major international film festival.
- *baltic consult*. 2002 - 2004. Weekly translation and typesetting of various magazines recapping Eastern European business trends.

Games Localization

Extensive ongoing freelance relationship with biggest names in gaming industry, including:

- Giants in the casual games field (Bigpoint, Gamigo)
- Boutique development houses (S&H Localization, QLoc, neukreativ)
- Casino games (PokerStrategy)
- Console games (FIFA 2005)
- Traditional board and card games (Rasenskat, various promotional products)
- Custom projects (translation of massive scavenger hunt for McKinsey annual outing)

Literary Translation

- Member, American Literary Translators Association (ALTA)
- Treasury of Optics, extensive collection of academic texts on the collection at the Optical Museum of Jena, home to Carl Zeiss. Published 2013 (ISBN 978-398111-205-4).
- Preaching Judaism and Christianity, (Eds. Alexander Deeg, Walter Homolka), published 2008. ISBN 978-3-11-019665-8.
- Alexander von Humboldt in Literature and Culture (Eds. Rex Clark and Oliver Lubrich), published 2012. Volume I, ISBN 978-0-85745-266-5, Volume II, ISBN 978-0-85745-265-8.
- Architectural Guide to Paris, Editione Arsénale, 1998. ISBN 88-7743-162-8.

Wine Translation – weinstory.de

- Full service translation agency for winemakers and others in the wine & restaurant industries. Together with Paula Sidore, certified sommelière.

Editorial

- *Assistant Acquisitions Editor*, Marcel Dekker Inc., New York. April 1997 – August 1998.
- *Managing Editor*, Smithmark Publishers Inc., New York. June 1995 – April 1997.
- *Freelance Editorial*, June 1995 - present.

Instruction

- College level introductory German courses (9 times between 1995 – 2008)
- English tutoring (from basic grammar to advanced cultural instruction for businesspeople).

EDUCATION

University Of Virginia, Charlottesville, VA. Department of Germanic Languages.

Master of Arts, Autumn 1999. Ph.D. expected August 2015. G.P.A. 3.9.

Awards: Fulbright Award to Germany, Full-Maintenance Student Category, 2002-2003

President's Fellowship, 1998-2001 (Top UVA graduate fellowship, 3 year).

Academic Enhancement Program Fellowship, 1999.

Hochschule für Film und Fernsehen, Potsdam, Germany. 2002 - 2003.

Major: Audiovisuelle Medienwissenschaft (A/V Studies).

University of Virginia, Charlottesville, VA. Summer Foreign Language Institute. 1999.

Intensive 4-semester immersion course in French language and culture.

Universität Bonn, Bonn, Germany. September 2000 – August 2001.

Teaching Assistant in Germanistik Department (German Area Studies).

NYU School of Continuing Education, New York City. Spring 1996 – Summer 1997.

"Introduction to Translation Theory."

"Introduction to Book Design."

"Advanced Book Design."

Middlebury College, Middlebury, VT. German and Literary Studies double major.

B.A., May 1995. 3.4/4.0 G.P.A.

Awards: High Honors from German department, Cum Laude college honors.

1995 Consulate Award for outstanding student of German language and literature.

L'Institute Francais, Mainz, Germany. 1993-1994.

Fundamentals of French, both written and conversational.